

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。  
無論您在網上或現場，我們一起把這段時間獻給  
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell  
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this  
period to God!**

**Luke 9:23-25**

**23 Then he said to them all: “Whoever wants to be my disciple must deny themselves and take up their cross daily and follow me.**

**24 For whoever wants to save their life will lose it, but whoever loses their life for me will save it.**

**25 What good is it for someone to gain the whole world, and yet lose or forfeit their very self?**

路加福音 9:23-25

<sup>23</sup> 耶穌又對眾人說：若有人要跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來跟從我。

<sup>24</sup> 因為，凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必救了生命。

<sup>25</sup> 人若賺得全世界，卻喪了自己，賠上自己，有甚麼益處呢？

# Singspiration

# 唱詩

# Take Up Your Cross

## 背起十架

Words & Music by  
Millikan, Johansson & Boltz  
Arranged by Ferrin & Wilbanks

Based on Luke 9:23-25

CCLI # 144714

Take up your cross, and follow Jesus  
Take up your cross, ev'ry day

背起十架 來跟隨耶穌  
天天背起 你的十架

Don't be ashamed  
To say that you know Him  
Count the cost, then take up your cross  
And follow Him

不須羞愧 宣告你認識祂  
就當捨己 背起你十架  
來跟隨祂

Take Up Your Cross 背起十架

3/10

Take up your cross, and follow Jesus  
Take up your cross, ev'ry day

背起十架 來跟隨耶穌  
天天背起 你的十架



Don't be ashamed  
To say that you know Him  
Count the cost, then take up your cross  
And follow Him

不須羞愧 宣告你認識祂  
就當捨己 背起你十架  
來跟隨祂

Take Up Your Cross 背起十架

5/10

背起十架 來跟隨耶穌

天天背起 你的十架

Take up your cross, and follow Jesus

Take up your cross, ev'ry day

不須羞愧 宣告你認識祂  
就當捨己 背起你十架  
來跟隨祂

Don't be ashamed  
To say that you know Him  
Count the cost, then take up your cross  
And follow Him

Count the cost, then take up your cross  
And follow Him

就當捨己 背起你十架  
來跟隨祂

Take Up Your Cross 背起十架

8/10

Take up your cross, and follow Jesus  
Take up your cross, ev'ry day

背起十架 來跟隨耶穌  
天天背起 你的十架

Don't be ashamed  
To say that you know Him  
Count the cost, then take up your cross  
And follow Him

不須羞愧 宣告你認識祂  
就當捨己 背起你十架  
來跟隨祂

Count the cost, then take up your cross

And follow Him

Follow Him

Follow Him

就當捨己 背起你十架

來跟隨祂

跟隨祂 跟隨祂





# Opening Prayer

祈禱

# Announcements

# 報告

# Offertory Prayer

奉獻

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

# Anthem

讚美

## Matthew 9:12-13

<sup>12</sup> But when he heard it, he said, “Those who are well have no need of a physician, but those who are sick.

<sup>13</sup> Go and learn what this means: ‘I desire mercy, and not sacrifice.’ For I came not to call the righteous, but sinners.”

## 馬太福音 9:12-13

**12** 耶穌聽見，就說：康健的人用不著醫生，有病的人才用得著。

**13** 經上說：我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。這句話的意思，你們且去揣摩。我來本不是召義人，乃是召罪人。

# The Great Physician

樂哉天醫

Text by William Hunter

Public Domain

Arranged by Dr. Bill Derksen

Used by permission



樂哉天醫 救主惠臨  
體恤人苦之耶穌  
其言有權 立愈病心  
請你速來就耶穌

The great Physician now is here  
The sympathizing Jesus  
He speaks the drooping heart to cheer  
O hear the voice of Jesus

The Great Physician 樂哉天醫

2/7 (Refrain 副歌)

人歌詠主名無雙  
眾天使讚美聲揚  
宇宙天地常頌揚  
耶穌 恩主耶穌

Sweetest name on mortal tongue

Sweetest note in seraph song

Sweetest carol ever sung

Jesus, blessed Jesus

Your many sins are all forgiv'n  
Oh hear the voice of Jesus  
Go on your way in peace to heav'n  
And wear a crown with Jesus

你罪雖多 祂盡饒恕  
勸你來就主耶穌  
得祂平安 脫你勞苦  
終戴華冠同耶穌

All glory to the dying lamb  
I now believe in Jesus  
I love the blessed savior's name  
I love the name of Jesus

榮耀全歸復活羔羊  
我今專信主耶穌  
榮耀尊名 萬古流芳  
我心深愛主耶穌

The Great Physician 樂哉天醫

5/7 (Refrain 副歌)

Sweetest name on mortal tongue

Sweetest note in seraph song

Sweetest carol ever sung

Jesus, blessed Jesus

人歌詠主名無雙

眾天使讚美聲揚

宇宙天地常頌揚

耶穌 恩主耶穌

And when to that bright world above  
We rise to be with Jesus  
We'll sing around the throne of love  
His Name, the Name of Jesus

到那光明至高之處  
我們與耶穌同在  
圍繞愛的寶座歌唱  
祂的名字是耶穌

The Great Physician 樂哉天醫

7/7 (Refrain 副歌)

Sweetest name on mortal tongue

Sweetest note in seraph song

Sweetest carol ever sung

Jesus, blessed Jesus

人歌詠主名無雙

眾天使讚美聲揚

宇宙天地常頌揚

耶穌 恩主耶穌





# Scripture Reading

## 讀經

約翰福音 John 17:22-26

John 17:22-26

**22 I have given them the glory that you gave me, that they may be one as we are one—**

**23 I in them and you in me—so that they may be brought to complete unity. Then the world will know that you sent me and have loved them even as you have loved me.**

**John 17:22-26**

**24 “Father, I want those you have given me to be with me where I am, and to see my glory, the glory you have given me because you loved me before the creation of the world.**

**25 “Righteous Father, though the world does not know you, I know you, and they know that you have sent me.**

**John 17:22-26**

**26 I have made you known to them, and will continue to make you known in order that the love you have for me may be in them and that I myself may be in them.”**

約翰福音 17:22-26

**22 你所賜給我的榮耀，我已賜給他們，使他們合而為一，像我們合而為一。**

**23 我在他們裡面，你在我裡面，使他們完完全全的合而為一，叫世人知道你差了我來，也知道你愛他們如同愛我一樣。**

約翰福音 17:22-26

<sup>24</sup> 父阿，我在那裡，願你所賜給我的  
人也同我在那裡，叫他們看見你所  
賜給我的榮耀；因為創立世界以  
前，你已經愛我了。

<sup>25</sup> 公義的父阿，世人未曾認識你，我  
卻認識你；這些人也知道你差了我  
來。

約翰福音 17:22-26

<sup>26</sup> 我已將你的名指示他們，還要指示他們，使你所愛我的愛在他們裡面，我也在他們裡面。

# Message

# 信息

Like Father, Like Son

有其父，有其子

伍威廉牧師 Pastor William Eng



Sermon

# Like Father, Like Son

## 有其父必有其子

June 18, 2023

Pastor Eng

# 1. Know Where the Father is with Christ 天父與主同在合

- World's Faulty Knowledge of God
- Christian's Knowledge of God Based on Jesus' Love & Knowledge

**Matthew 3:16-17** And when Jesus was baptized, immediately he went up from the water, and behold, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove and coming to rest on him; [17] and behold, a voice from heaven said, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased."

**马太福音 3:16-17 CNVT**

**16** 耶穌受了洗，立刻從水中上來；忽然，天為他開了，他看見 神的靈，好像鴿子降下來，落在他身上； **17** 又有聲音從天上來，說：  
“這是我的愛子，我所喜悅的。”

*John 17:24 Father, I desire that they also, whom you have given me, may be with me where I am, to see my glory that you have given me because you loved me before the foundation of the world. ESV*

約翰福音 17:24 CNVT 父啊，我在哪裡，願你賜給我的人也和我同在哪裡，讓他們看見你賜給我的榮耀，因為在創立世界以前，你已經愛我了。

John 17:6 “I have manifested your name to the people whom you gave me out of the world. Yours they were, and you gave them to me, and they have kept your word.

約翰福音 17:6 CNVT “你從世上分別出來賜給我的人，我已經把你的名顯明給他們了。他們是你的，你把他們賜給了我，他們也遵守了你的道。

***John 14:6 Jesus said, "I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me. ESV***

約翰福音 14:6 CNVT

耶穌對他說：“我就是道路、真理、生命，如果不是藉著我，沒有人能到父那裡去。

***John 17:25 O righteous Father, even though the world does not know you, I know you, and these know that you have sent me. 26 I made known to them your name, and I will continue to make it known, that the love with which you have loved me may be in them, and I in them."* ESV**

約翰福音 17:25-26 公義的父啊，世人雖然不認識你，我卻認識你，這些人也知道你差了我來。26 我已經把你的名指示他們，還要再指示，使你愛我的愛在他們裡面，我也在他們裡面。”

## 2. Love Like the Father Loves.

天父與主同在合

***John 14:21 Whoever has my commandments and keeps them, he it is who loves me. And he who loves me will be loved by my Father, and I will love him and manifest myself to him.” ESV***

約翰福音 14:21 CNVT

那領受我的命令，並且遵守的，就是愛我的；  
愛我的，我父必定愛他，我也要愛他，並且  
要親自向他顯現。”

***John 17:14 I have given them your word, and the world has hated them because they are not of the world, just as I am not of the world. 17:16 “They do not belong to the world, just as I do not belong to the world.” NRSV***

約翰福音 17:14CNVT

父啊，我在哪裡，願你賜給我的人也和我同  
在哪裡，讓他們看見你賜給我的榮耀，因為  
在創立世界以前，你已經愛我了。

**John 15:18-19** *"If the world hates you, know that it has hated me before it hated you. [19] If you were of the world, the world would love you as its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you.*

約翰福音 15:18-19 CNVT “如果世人恨你們，你們要知道他們在恨你們以先，已經恨我了。 **19** 你們若屬於這世界，世人必定愛屬自己的；但因為你們不屬於世界，而是我從世界中揀選了你們，所以世人就恨你們。

**John 17:15** *i do not ask that you take them out of the world, but that you keep them from the evil one.*

約翰福音 17:17 我不求你使他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者。



### 3. *Speak What the Father Says and Directs.*

#### 言天父所示之言

***John 8:38 I speak of what I have seen with my Father, and you do what you have heard from your father.” ESV***

約翰福音 8:38 CNVT 我不求你使他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者。

***Matthew 7:21 “Not everyone who says to me, ‘Lord, Lord,’ will enter the kingdom of heaven, but the one who does the will of my Father who is in heaven.***

馬太福音 7:21 “不是每一個對我說：‘主啊，主啊！’的人，都能進入天國，唯有遵行我天父旨意的人，才能進去。

***John 17:16 They are not of the world, just as I am not of the world.***

約翰福音 17:16 他們不屬於這世界，像我不屬於這世界一樣。

***Col. 3:3 For you have died, and your life is hidden with Christ in God. ESV***

歌罗西书 3:3 因為你們已經死了，你們的生命與基督一同隱藏在 神裡面。

***John 17:19 And for their sake I consecrate myself, that they also may be sanctified in truth.***

約翰福音 17:19 我為了他們的緣故，自己分別為聖，使他們也因著真理成聖。

#### 4. Be Fruitful Like the Father Desires Fruit.

### 結天父希望之常存之果

*John 15:16 You did not choose me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit and that your fruit should abide, so that whatever you ask the Father in my name, he may give it to you. ESV*

約翰福音 15:16 不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，就是結常存的果子，使你們奉我的名，無論向父求甚麼，他必定賜給你們。

- *John 17:17 Sanctify them in the truth; your word is truth.*

約翰福音 17:17 求你用真理使他們成聖；你的道就是真理。

- ***Know Where the Father is with Christ.***  
天父與主同在合
- ***Love Like the Father Loves You.***  
天父與主同在合
- ***Speak What the Father Says and Directs.***  
言天父所示之言
- ***Be Fruitful Like the Father Desires Fruit.***  
結天父希望之常存之果

# Response

# 回應

O Jesus, I Have Promised

主耶穌，我曾應許

Words & Music by  
John E. Bode & Arthur H. Mann

Public Domain

O Jesus, I have promised  
To serve Thee to the end  
Be Thou forever near me  
My Master and my Friend

主耶穌 我曾應許  
事奉祢到永久  
求主常與我親近  
作我良師密友

(1)

I shall not fear the battle  
If Thou art by my side  
Nor wander from the pathway  
If Thou wilt be my Guide

若主常與我同在  
我必不怕戰場  
若主常領我行路  
我必不至迷亡



(女 Ladies)

容我活在這世上  
時常與祢親近  
我見迷亂的景物  
我聞誘惑聲音

O let me feel Thee near me  
The world is ever near  
I see the sights that dazzle  
The tempting sounds I hear

(全部 All)

我心深處與身外  
常有仇敵相侵  
但耶穌與我親近  
將我靈魂保存

My foes are ever near me  
Around me and within  
But Jesus, draw Thou nearer  
And shield my soul from sin

O Jesus, Thou hast promised  
To all who follow Thee  
That where Thou art in glory  
There shall Thy servant be

主耶穌 祢曾應許  
跟隨祢的門徒  
祢將在榮耀福地  
與眾僕人同住

And Jesus, I have promised  
To serve Thee to the end  
O give me grace to follow  
My Master and my Friend

主耶穌 我曾應許  
事奉祢到永久  
求賜我慈愛恩惠  
作我良師密友

O Jesus I Have Promised

End

O give me grace to follow  
My Master and my Friend

求賜我慈愛恩惠  
作我良師密友



# Doxology

三一頌

讚美真神萬福之根，  
世上萬民讚美主恩，  
天使天軍讚美主名，  
讚美聖父聖子聖靈。

阿們

Praise God from whom all blessings flow  
Praise Him all creatures here below  
Praise Him above Ye heavenly host  
Praise Father, Son and Holy Ghost  
Amen



# Benediction

# 祝福

**主日崇拜結束  
願神引領大家  
下週繼續出去  
行公義好憐憫  
謙卑與神同行**

**The service is ended  
May God lead you  
to go and continue to  
do justice, have mercy  
and walk humbly with Him**